

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВЫРАЖЕНИЙ-КОМПЛИМЕНТОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Салахова А.Р., Ма Дань

Казанский федеральный университет

Комплимент, межкультурная коммуникация

Комплимент – важнейшее средство речевого воздействия, служащее целям оптимизации речевой коммуникации в целом, однако функционируют комплименты, прежде всего в рамках той или иной культуры.

Как показывает опыт коммуникативных успехов и неудач на русском языке иностранных учащихся-китайцев умение адекватно составить и использовать выражения комплименты не может формироваться самостоятельно и/или спонтанно. Обращаясь к формальной стороне – построению фраз положительной оценки следует признать, что клишированные конструкции обнаруживают много общего, несмотря на то, что русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам. Синтаксическое наполнение моделей обоих языков варьируется вокруг конструкции: ЛИЦО/ ОБЪЕКТ + ХАРАКТЕРИСТИКА /СРАВНЕНИЕ (Рус.: (1) *Вы такой хороший специалист!* Кит.: *И губы глянцевые и мягкие, милые как у младенца*). При этом с точки зрения частотности и привычности в китайских комплиментах больше используют положительные прилагательные особенно уместные в популярных моделях: КТО + КАК + КАКОЙ (Кит.: *Ты просто богиня (фея), которая спустилась с неба*); тогда как в русском языке с этой целью в большей мере употребляются положительно окрашенные глаголы (Рус.: *Ты украсила мою жизнь. Вас молодит улыбка. Вам идёт этот цвет. Как вы хорошо выглядите!*). И в то же время и прилагательные, и глаголы довольно часто соединяются с наречиями-интенсификаторами, к примеру, «真», «太» (*очень, так (такой), как (какой), просто и др.*), для того чтобы достичь эффекта

комплимента.

Таким образом, стереотипная клишированная форма положительной оценки адресата не представляет особой трудности с точки зрения синтаксиса, поскольку состоит из подобных структурных элементов в обоих языках. Существенно более значительные затруднения вызывает семантическая сторона комплимента, его адекватность и уместность.

«Внушайте вашему собеседнику сознание его значительности и делайте это искренне», - пишет Дейл Карнеги в книге «Как завоевывать друзей и влиять на людей» [Карнеги 1936], призывая быть щедрыми на похвалу, а главное – искренним и открытым в своей оценке. Однако русская языковая картина мира фиксирует противоположное представление о стороннем словесном одобрении, признании и поощрении: «Не хвалите (ребенка), бесами не стравите», «Похвала молодцу – пагуба. Хвала – первая порча» [Даль 1994: 1171] и т.п. К тому же обилие комплиментов нередко принимается русскими за лесть и угодливое восхваление. Возможно, именно по этим причинам носители русского языка относительно редко прибегают к такой форме одобрения как комплимент.

Представители китайской речевой культуры, напротив, реализуют максимы одобрения, трансформируя их в специфическую гиперболизированную форму, что обусловлено конфуцианским наследием, глубоко проникшим в национальный характер китайского народа. Согласно социальному идеалу Конфуция высокоморального человека отличают гуманность и чувства долга, которые и определяют манеру поведения благородного мужа, способного разглядеть в человеке положительные качества и по достоинству оценить их, *выразив* свое одобрение. Многовековая преданность идеалам Конфуция способствовала превращению его учения в догму, и с течением времени в конфуцианстве на передний план вышла не суть, а лишь внешняя форма, проявляющаяся преимущественно в виде демонстрации преданности,

уважения, хорошего расположения. Важно не то, что ты думаешь и чувствуешь, а то, что ты должен думать и чувствовать в данной ситуации – сообразно общепринятым представлениям о моральном, достойном. А потому сегодня содержание таких проявлений вежливости, как похвала и особенно комплимент, звучащие из уст представителя китайцев, далеко не всегда соответствуют реальной действительности, и зачастую служат лишь проявлением необходимых этикетных норм в их внешней репрезентации. Итак, комплимент в речевой культуре китайцев приобрел форму ритуала, то есть представляет собой упорядоченную систему речевых действий. Поэтому на развернутый комплимент со стороны представителя китайской культуры на русском языке может последовать весьма отчужденная, даже холодная реакция. Ритуал будет воспринят как неискренность, лесть.

Наверно, большинство людей скажут, что надо знать языки друг друга. Это верно, но также необходимо знать культуру, менталитет, учитывать внеязыковые факторы общения и еще – надо хотеть понять другого человека и верить, что это возможно. В случаях, когда эти преграды преодолеваются, оказывается, что за ними открывается большое поле соответствий, присутствует близкое понимание объектов мира или же, напротив, отличия позволяют увидеть такие особенности, которые раньше ускользали от внимания и главное – избежать коммуникативных неудач.

Как в русском, так и в китайском можно выделить следующие виды комплиментов:

1. комплименты, касающиеся **внешнего вида** собеседника;
2. комплименты, затрагивающие **положительные качества** собеседника;
3. комплименты, касающиеся **особенностей** внешности, характера или поведения собеседника;
4. **профессиональная** оценка собеседника;
5. комплименты, затрагивающие **родственников**

или **близких людей** собеседника [Формановская 1982: 55].

Теперь рассмотрим более подробно на ситуации, когда говорящий на русском языке представитель китайской культуры стремится подчеркнуть какие-либо **особенности** внешности собеседника. Обычно после длительной разлуки, люди делают друг другу комплименты относительно внешности. В этом отношении русский язык располагает богатой палитрой фраз-комплиментов: по-русски уместно подчеркнуть, что собеседник не изменился, не постарел, или, напротив, поменял свой внешний облик (вырос, посвежел, помолодел и т.д.). В грамматическом плане выражения большую, по сравнению с китайским языком роль играют глаголы изменения состояния. Кроме того, русский речевой этикет как бы исключает возможную отрицательную оценку, оставляя только положительную («не изменился» в данном контексте не стал хуже = так же хорош). Говоря об изменениях внешности, стоит отдельного упоминания признак «толстый» по отношению к внешности человека. В современной русской лингвокультуре толщина - признак уродливой внешности, она указывает на нарушение и искажение пропорций тела; особенно оскорбительным это будет звучать по отношению к женщине, тем более в прямых формулировках (РУС.: «Какая Вы толстая!» или «Ты потолстела» и т.п.). Напротив, в китайской культурной традиции толщина связана с достатком, на символическом уровне с благополучием в целом, в связи с этим нередко скажут прямо: «Вы потолстели!». Этот «комплимент толщины» может быть адресован с равным успехом как мужчине, так и женщине. Любопытно, что трансформации представлений о худобе как о признаке хорошей внешности в русской лингвокультуре в большей степени обусловлены влиянием западной моды, поскольку этимологически слово «худой» соотносимо с ущербностью, недостатками и т.д. [Даль 1994: 1242]

Комплименты могут оценивать отдельные особенности внешнего вида человека: хороший голос, красивые зубы, чудесные волосы, прекрасную походку. Расхождения в лексическом составе реплик-комплиментов на русском и китайском языках при характеристике частей лица и тела мы приводим ниже:

зубы	РУС: как у лошади (негат.); как у кролика (ирон.)	КИТ: как у тигра (полож.)
шея	РУС: как у лебедя (полож.) (полож.)	КИТ: как у лебедя
нос	РУС: как картошка (негат./ирон.)	КИТ: как чеснок (ирон.)
брови	РУС: соболиные (полож.) как стрелы (полож.)	КИТ: как клинок (полож.) как листья ивы (полож.)
волосы	РУС: как солома (пренеб.) как воронье крыло (полож.) как шёлк (полож.)	КИТ: как водопад (полож.)
кожа	РУС: кровь с молоком (полож.)	КИТ: как молоко (полож.)
лицо	РУС: квадратное (нейтр.) как тарелка/блюде (негат./ирон.) -----	КИТ: как иероглиф, который переводится как слово «страна» (нейтр.) ----- как семя подсолнечника (полож.)
талиа	РУС: как у осы (полож.)	КИТ: как у медведя(негат.)
губы	РУС: как бантик (полож./ирон.)	КИТ: как вишня (полож.)

усы

РУС: как у кота (ирон.)

КИТ: как 8 (полож.)

В книге «Русский речевой этикет» отмечается, что «комплименты отличаются от одобрения и похвалы тем, что подчёркивают какую-то черту характера или заостряют внимание на внешности, деталях одежды» [Русский 2011: 67], таким образом, становится очевидным, почему стереотипы китайского речевого поведения не работают на русском языке, несмотря на совпадения в синтаксической структуре комплимента, как мы отмечали выше. Совпадает с китайской лингвокультурной традицией не только ритуальность, обязательность комплиментов в ряде случаев (например, комплименты хозяйке дома и отдельно поданной еде), но и на специфическая для русской культуры реакция на комплимент – «не «спасибо», а извинения или оправдания» [Русский 2011: 67-68]. По-китайски вместо благодарности за высказанный комплимент принято говорить: "Что вы, что вы", поскольку китайская культура ценит смирение, и "спасибо" в ответ на комплимент может прозвучать немного высокомерно. Говоря "что вы, что вы", адресат в некоторой степени отклоняет комплимент. Другим вежливым вариантом ответа на комплимент по-китайски будет многократно повторенное : «Нет, нет, нет».

Исходя из интересов эффективного межличностного общения представителей разных культур, следует продолжать наблюдения за функционированием выражений-комплиментов в русском и китайском языках.

Литература

Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4: Т.4: С-V. - М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. – 864 с.

Карнеги Д. «Как влиять на людей» URL: <http://lib.ru/KARNEGY/karnegi1.txt> (дата обращения: 25.08.2015)

Русский речевой этикет: учебное пособие/ В.Ю. Ниссен, Т.В. Карасёва. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 80 с.

Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М., -1982. - 126с.